

УДК 81'23

DOI : 10.30982/2077-5911-2018-35-1-192-193

## ОТ БИЛИНГВИЗМА К ТРАНСЛИНГВИЗМУ: ПРО И КОНТРА

Дмитрюк Сергей Валерьевич

кандидат филологических наук, РУДН,  
117198, Москва, ул. Миклухо-Маклая, д.10/2  
dmitrserg@yandex.ru

Необходимость постоянно действующей контент площадки, посвященной изучению би-, поли-, транслингвизма и транскультурализма, обусловлена процессами современного мира, трансформировавшегося в общество глобальных информационных коммуникаций. С целью производства знаний о результатах взаимодействия разных национальных языков и культур с русским языком и культурой, в частности – знания о языковых, литературных и культурных контактах, языковых и культурных (гибридных) моделях и структурах, эстетических, социо-, лингвокультурных феноменах и коммуникативных кодовых переключениях, сотрудники кафедры русского языка и межкультурной коммуникации РУДН уже в третий раз проводят мероприятие международного уровня. Напомним, что Первая Международная научно-практическая конференция в этом русле состоялась в Российском университете дружбы народов 10-12 декабря 2015 года. Её результаты актуализировали проблемы, заявленные в названии и направлениях конференции. Об этом свидетельствует тематический номер научного журнала «Вестник РУДН. Серия ‘Вопросы образования: языки и специальность’ № 5, 2015» (ВАК РФ). Вторая Конференция, состоявшаяся в РУДН 9-10 декабря 2016 уже под эгидой Международной Ассоциации преподавателей русского языка и литературы (МАПРЯЛ), была нацелена на знакомство с новыми исследованиями, на обновление и производство новых знаний, продвижение исследовательского и практического опыта в области массового и индивидуального (литературного) би(поли)лингвизма и лингвистического образования.

Одним из приоритетных направлений III Международной научно-практической конференции «ОТ БИЛИНГВИЗМА К ТРАНСЛИНГВИЗМУ: ПРО И КОНТРА», прошедшей в Российском университете дружбы народов 1 и 2 декабря 2017 года (Программа повышения конкурентоспособности РУДН «5-100», проект М 2.4.1. П 1), остается обсуждение особенностей русско-инонационального (инонационально-русского) билингвизма, русскоязычия и транслингвизма. Соучредителем научного мероприятия, как и в прошлые годы, остался МАПРЯЛ, а организаторами конференции в этот раз стали традиционно активные участники из Казахстана и Белоруссии: факультет филологии и мировых языков Казахского национального университета им. аль-Фараби (Алматы, Казахстан), филологический факультет Евразийского национального университета им. Л.Н. Гумилева (Астана, Казахстан) и филологический факультет Витебского государственного университета им. П.М. Машерова (Витебск, Белоруссия).

Общее количество участников в 2017 году составило 198 человек из 24 стран мира, в том числе из Германии, Казахстана, Китая, США, Франции и др.

С приветственным словом к участникам конференции обратились проректор по доп.образованию РУДН Анжела Викторовна Должикова и профессор Улданай Максutowна Бахтикиреева, которая на правах организатора и идейного вдохновителя конференции в своей приветственной речи, поблагодарив всех участников и

организаторов форума, обозначила основные направления в исследовании неисчерпаемых проблем би-, поли-, транслингвизма и языкового образования.

От имени почетных гостей с горячим приветствием выступили драматург и переводчик, писатель и сценарист Анатолий Андреевич Ким и профессор из Словакии Наталия Сервенакова Муранска – звкафедрой русского языка и литературы Университета им. Константина Философа (Нитра, Словакия).

На пленарном заседании выступили ведущие отечественные и зарубежные ученые, специалисты в области языкознания, психолингвистики, би- и полилингвизма: директор Института языкознания РАН, доктор филологических наук профессор Андрей Александрович Кибрик с докладом «Языковое разнообразие: документация и возможности сохранения». Профессор кафедры греческой и славянской филологии Гранадского университета, член Президиума МАПРЯЛ, руководитель исследовательской группы «Славистика, кавказология и типология языков» доктор филологических наук Рафаэль Гусман-Тирадо рассказал о состоянии русского языка в Испании и, в частности, в Гранадском университете. Профессор Георгий Теймуразович Хухуни, завкафедрой Московского государственного областного университета (г.Москва) поделился своими соображениями о неоднозначности и многогранности литературного перевода художественных произведений в докладе «Литературный билингвизм: прошлое и настоящее». Живой интерес слушателей и непринужденную дискуссию вызвал доклад доктора филологических наук из Казахского национального университета им. аль-Фараби профессора Людмилы Владимировны Екшембеевой (г.Алматы, Казахстан) на тему «Имплицитные смыслы и методология обучения языку», в котором автор на примере собственных исследований обобщила богатый материал по лингводидактике двуязычия.

Насыщенно и продуктивно прошла работа в научных секциях № 1 «Русско-инонациональный би-, поли-, транслингвизм в России и в мире: история и современность» (руководители д.ф.н. проф. Ш.К. Жаркынбекова и д.ф.н. проф. В.Н. Базылев); № 2 «Русскоязычие. Транснациональная литература. Литературный билингвизм в России и за рубежом. Вопросы перевода» (руководители д.ф.н. проф. Г.Т. Хухуни и доктор (PhD) доцент О.А. Валикова); № 3 «Методология обучения. Методика преподавания русского языка» (руководители д.ф.н. проф. Л.В. Екшембеева и д.ф.н. доцент С.В. Николаенко)

Работа секции «Психолингвистические аспекты билингвизма. Подготовка преподавателей русского языка для работы с учащимися би-, поли-, транслингвами» проходила в Институте гостиничного бизнеса и туризма. Выступления участников секции охватывали проблемы, связанные с: - формированием образов этнокультурного языкового сознания, функционированием языкового сознания билингвальной и вторичной языковой личности; - вопросами определения доминантного языка в речи билингов; - рефлексивным обучением учителей иностранного языка в полиязычной среде; - лингводидактическими аспектами обучения иностранному языку; - лингводидактическими принципами построения учебника нового поколения по иностранному языку.

По итогам конференции принято решение провести IV Конференцию, посвященную проблемам би-, поли-, транслингвизма и билингвальному образованию, в РУДН. Президиум МАПРЯЛ одобрил проведение конференции 7-8 декабря 2018 года в Российском университете дружбы народов.